

Periodisk emnerapport: GRE4110 Gresk språkhistorie, våren 2012

GRE4110 er et 10-poengs emne for studenter på masternivå i gammelgresk. Emnet gir en oversikt over gresk språkhistorie og lærer studentene opp i å oversette og forstå greske dialekttekster (innskrifter og litterære tekster).

Vurderingene nedenfor er basert på:

- Emnebeskrivelsen for emnet.
- Statistikk over karakterer, frafall, klager (for eksempel FS-rapport 754.001).
- Studenttilbakemeldinger/undervisevaluering av emnet.

*Undervisningen* gikk over 14 uker gjennom hele semesteret og var delt mellom oss slik at Eirik Welo underviste de syv første gangene og Anastasia Maravela de syv siste. Undervisningen var dels forelesninger om gresk språkhistorie, dels gjennomgang av greske dialekttekster der studentene presenterte og oversatte tekster de hadde forberedt til timen.

*Pensum* var et utvalg greske tekster fra Stephen Colvin, *A historical Greek reader*, en antologi dialekttekster med kommentarer og en fyldig innledning. Pensumet var relativt begrenset på grunn av tekstenes vanskelighetsgrad sammenlignet med klassisk attisk gresk.

*Ressurser og infrastruktur (undervisningsrom, audiovisuelle hjelpemidler, bibliotekressurser, m.m.):* undervisningen ble holdt i undervisningsrom med datamaskin og prosjektor, og vi brukte internett i undervisningen bl.a. for å vise bilder av originale innskrifter.

*Eksamen (eksamensordning, vurderingsform):* emnet har avsluttende skriftlig eksamen (4 timer). Som kvalifiserende aktivitet måtte studentene forberede og presentere en utvalgt innskrift for lærer og de andre studentene. Alle studentene som deltok aktivt på kurset, bestod den kvalifiserende oppgaven. Av de fire studentene som deltok aktivt i undervisningen, var det bare en som gikk opp til eksamen. Dette skyldes delvis at noen av studentene tok flere emner enn de realistisk kunne mestre sett i forhold til studieprogresjonen deres. En student hadde også misforstått originalteksternes rolle for emnet og gikk derfor ikke opp til eksamen. Den ene studenten som gikk opp til eksamen, leverte en meget god besvarelse og fikk karakteren A.

*Læringsutbytteformuleringene:* er presise og ble, etter eksamensbesvarelsen å dømme, oppfylt gjennom undervisningsformen. Kanskje burde det i tillegg stå eksplisitt at studentene forventes å kunne oversette en tekst fra pensum.

*Plassering:* emnet utgjør studentenes første møte med ikke-litterære dialekttekster og innskrifter og er meget krevende. Det hører hjemme på masterstudiet fordi kunnskap om gresk språkhistorie er en sentral del av den faglige fordypningen som masterstudiet innebærer.

*Endringer:* emnet ble gitt for første gang våren 2012.

*Forslag til forbedringer:* pensum burde omfatte noe sekundærlitteratur om språkhistorie av mer fortellende art, f.eks. utdrag fra Geoffrey Horrocks bok «Greek. A history of the language and its speakers» i tillegg til de kommenterte dialekttekstene. Kanskje kunne det også vært knyttet noe mer undervisning til emnet slik at studentene fikk mer tid til å øve seg på å forstå og oversette vanskelige tekster.

Oslo, 24. august 2012

Eirik Welo

Anastasia Maravela